



Multilingual Corpus of  
Annotated Spoken Texts

---

## Persian

— *g1-m-13* transcription and translation —

June 2016

Shirin Adibifar  
University of Bamberg

cite this document as:

Adibifar, Shirin. 2016.  
Multi-CAST Persian *g1-m-13* transcription and translation.  
In Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.),  
*Multi-CAST (Multilingual Corpus of Annotated Spoken Texts)*.  
(handle) (date accessed.)

file v1.0



Language Archive  
Cologne

The *g1-m-13* transcription and translation

<b>utterance</b>	<b>translation</b>
[001] Dāstān az ānjā šoru mišavad ke yek bāqbāni dārad az yek deraxte golābi dārad golābi mičīnad'	[001] a gardner is picking pears from a tree
[002] bad yek meqdār ke golābi mičīnad	[002] after a while
[003] az ān sabadi ke ruye šekamaš ast mixāhad biyāyad pāyin inhā rā xāli konad tuye sabadhā	[003] he wants to come down to put the pears into the basket
[004] yeki az golābiha hamān moqe mioftad pāyin	[004] suddenly one of the pears falls down
[005] dar eyne hāl ke bāqbān dārad golābihā rā xāli mikonad tuye yeki az ān sabadhā	[005] while the man is emptying the pears into a basket
[006] yek āqāyi ham na un baadaš hast bāqbān golābihā rā xāli mikonad tuye sabad	[006] ...
[007] va etefāqan ān golābi ke ruye zamin oftāde bud ham belaxare barmidārad pāk mikonad migozārad tyue ān sabadhā	[007] he also took the pear which was on the ground, he cleans it and put it into a basket
[008] bāqbān dobāre miravad bālāye deraxt hamān moqe yek āqāyi ham miāyad az kenāraš bā yek bozi rad mišavad	[008] the gardner climbs up the tree, at the same time a man came with a goat and crossed over the gardner
[009] ke dar in moqe hič tavajohi rā be xodaš jalb nemikonad bāqbān ham dārad be kāre xodaš edāme midahad	[009] nobody noticed him and so is the gardner
[010] hamčēnān ke bāqbān dārad dobāre golābi mičīnad	[010] while the gardner is picking the pears
[011] yek bāčeyi bā dočarxe dārad az hamānjā az baqale deraxte golābi rad mišavad	[011] a kid on a bike crosses over the pear tree
[012] va čašmaš mioftad be golābihā	[012] he sees the pears
[013] hamān moqe pesare az dočarxeaš piyāde mišavad va say mikonad yeki az ān golābihā rā bardārad va dar nahāyat yek sabad golābi rā barmidārad migozārad ruye dočarxeaš	[013] he stops and decides to take a pear but he ended up taking the whole basket, and puts it on his bike
[014] va bedune inke bāqbān čizi befahmad pesare bā sabade golābi rad mišavad miravad	[014] the gardner doesn't notice and the kid goes away
[015] Tuye rāhi ke pesar dārad bā dočarxeaš miravad	[015] on his way
[016] yek pesarbače etefāqan dārad az hamān rāh barakse masire pesar rad mišavad	[016] another kid is coming from the opposite direction
[017] ke mixorad be pesare kolāhe pesare aval mioftad ruye zamin	[017] the two kida collide on the way, and the boy's hat falls down

[018] baadaš ham pesare tā barmigardad be aqab negāh bokonad dočarxeaš mixorad be yek sangi	[018] he looks back and his bike hits a stone
[019] va dočarxeaš vājgun mišavad va hameye golābiha ba sabade mirizad ruye zamin	[019] the bike falls down and all the pears spill out
[020] hamān moqe se tā bače dārand hamānjā bāzi mikardand	[020] at the same time three boys are playing there
[021] pesarbačehā tā in pesar rā mibinand miāyand beheš komak mikonand	[021] as they see the scene, they come to help the boy
[022] jam mikonand golābiha rā dobāre mirizand tuye sabade sabad rā barmidārand migozārand ruye dočarxe	[022] they gather the pears and put them back into the basket, and put the basket on the bike
[023] bad pesare be rāhe xodaš edāme midahad	[023] and the boy continues his own way
[024] yek zarre ke pesarbačehā miravand jolotar mibinand ke kolāhe bačehe oftāde ruye zamin	[024] as they go farther, they find the boy's hat on the ground
[025] yeki az ān bačehā bā sut pesar rā sedā mikonad barmigardānad kolāhaš rā beheš midahad, pesarbače ham dar avaz čandtā golābi midahad be inhā	[025] one of them whistles, he looked back, they give him back his hat, and in return he gives them a few pears
[026] ke fekr mikonam se tā golābi ast	[026] three pears actually
[027] pesarbačehā golābihā rā migirand tuye dastešān mixorand	[027] the boys take the pears and start eating them
[028] uye ān rāhe bargastešān miresand be ānjāyi ke bāqbān dārad az deraxte golābi miāyad pāyin	[028] on their way back they cross the man who is picking pears
[029] hamān moqe bāqbān negāh mikonad mibinad yeki az sabadhā nist	[029] the gardner looks down and finds out one of the basket is not there
[030] hamān lahze ham pesarbačehā az kenāraš rad mišavand hamčenān ke dārad negāh mikonad ke yeki az sabadhā nist mibinad ke pesarbačehā az kenāraš rad mišavand va yeki az bačehā fekr konam golābi dar dastaš ast	[030] at the same time he sees the boys crossing over while one of the boys has a pear in his hand
[031] va injā dāstān be pāyān miresad	[031] and that's how the story ends